

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGELINA DEMOCRATICA Y POPULAR
PARA LA CREACION DE UNA COMISION MIXTA PERUANO- ARGELINA DE
COOPERACION ECONOMICA, COMERCIAL, CIENTIFICO-TECNICA Y CULTURAL

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
DEL PERU

Y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
ARGELINA DEMOCRÁTICA Y POPULAR
PARA LA CREACION DE UN COMITE MIXTO PERUANO-ARGELINO
DE COOPERACION ECONOMICA, COMERCIAL
CIENTIFICO-TECNICA Y CULTURAL

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Argelina Democrática y Popular.

Animados por una voluntad política común,

Deseosos de fortalecer los lazos de amistad y de solidaridad que unen a ambos países y de desarrollar su cooperación en los campos económico, comercial, científico, técnico y cultural,

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO 1º :

Constituir una Comisión Mixta peruano-argelina de cooperación económica, comercial, científica-técnica y cultural con la finalidad de promover una cooperación de beneficio mutuo entre los dos países.

ARTICULO 2º :

La Comisión Mixta tiene como finalidad:

1º Definir las orientaciones necesarias para la realización de los objetivos del presente acuerdo, especialmente sobre las materias siguientes:

- a) Cooperación económica en el campo de la Industria, la Minería y la energía convencional;
- b) Cooperación en el campo de la investigación y la explotación de fuentes de energías nuevas;
- c) Cooperación en los Transportes, Comunicaciones y relaciones postales;
- d) Cooperación en el campo de la Hidráulica, de la Agricultura, de la Pesca y de la Industria Agroalimentaria;
- e) Intercambios comerciales equilibrados;
- f) Cooperación cultural en los campos de la Información, de la Enseñanza y la Capacitación profesional, de la juventud y del Deporte;
- g) Cooperación en los campos de la Salud pública, el Medio Ambiente y la Industria turística y hotelera;

h) Cooperación científica y técnica, especialmente a través del intercambio de experiencias en los sectores de las actividades que presentan interés común;

2º Elaborar y someter a la aprobación de ambos Gobiernos las propuestas tendientes a concretar estas orientaciones;

3º Examinar y resolver toda dificultad que pudiera surgir a raíz de la aplicación de los acuerdos y convenios suscritos o por suscribirse entre ambos países, en los campos señalados en el presente artículo;

ARTICULO 3º :

La Comisión Mixta se reunirá cada dos años, alternativamente en Lima y en Argel y podrá reunirse en sesión extraordinaria en caso fuera necesario y previo acuerdo de las dos partes.

ARTICULO 4º :

La delegación de cada país estará presidida por un funcionario con rango ministerial y estará integrada por los miembros designados por cada gobierno.

ARTICULO 5º :

Las decisiones y conclusiones de la Comisión Mixta serán consignadas en actas o mediante el intercambio de notas y, según el caso, en los convenios, acuerdos o protocolos a suscribirse entre ambas partes.

ARTICULO 6º :

La agenda de cada reunión será elaborada de común acuerdo por vía diplomática, a más tardar un mes antes de cada sesión, y será aprobada el día de la inauguración de la reunión.

ARTICULO 7º :

El presente acuerdo entrará en vigencia en la fecha del canje de los instrumentos de ratificación, de conformidad con las leyes y reglamentos vigentes en cada uno de los dos países.

ARTICULO 8° :

El presente acuerdo tiene una validez de cinco años .
Será prorrogado por tácita reconducción por un período igual, a
menos que otra decisión haya sido tomada de común acuerdo o en
caso de denuncia debidamente notificada por ambas partes o por
una de ellas, con un preaviso de seis meses.

Hecho en Lima el 13 de Octubre de 1987, en ejemplares en los idiomas español, árabe y francés, igualmente válidos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL PERU.



Allan WAGNER TIZON
Ministro de Relaciones
Exteriores

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGELINA
DEMOCRATICA Y POPULAR.



Dr. Ahmed TALEB IBRAHIMI
Ministro de Relaciones
Exteriores

المادة السابعة :-

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ في تاريخ تبادل وثائق التصديق ، وفقا للقوانين والانظمة المعمول بها في كل من البلدين .

المادة الثامنة :-

ان مدة صلاحية هذا الاتفاق خمس سنوات ويجدد تلقائيا لنفس المدة ما لم يتقرر عكس ذلك ، باتفاق مشترك أو في حالة الالفاء من الطرفين رسميا أو من أحدهما مع اشعار مسبق قبل ستة أشهر .

حرر في ليما يوم ١٣ أكتوبر ١٩٨٧ في نسخين باللغات العربية والاسبانية والفرنسية وللنصوص الثلاثة نفس المفعول .

عن حكومة جمهورية

البيرو

آلن فاغنيير تيزون
وزير العلاقات الخارجية

عن حكومة الجمهورية

الجزائرية الديمقراطية الشعبية

الدكتور أحمد طالب الإبراهيمي
وزير الشؤون الخارجية

ان حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وحكومة جمهورية البيرو .
- تجدوهما الارادة السياسية المشتركة .
- وحرصا منهما على تدعيم روابط الصداقة والتضامن التي
تجمع بين بلديهما وعلى تطوير تعاونهما في الميادين
الاقتصادية والتجارى والعلمي والتقني والثقافي .
اتفقا على ما يلي :-

المادة الاولى :

تنشأ لجنة مشتركة جزائرية بيروفية للتعاون الاقتصادي و
التجارى والعلمي والتقني والثقافي ، قصد ترقية التعاون
بين البلدين على أساس المصلحة المتبادلة .
المادة الثانية :-

تتكلف اللجنة المشتركة بما يلي :-
تحديد التوجيهات اللازمة قصد تحقيق أهداف هذا الاتفاق
خاصة في المجالات التالية :-
(أ) - التعاون الاقتصادي في القطاعات الصناعية والمناجم والطاقة
التقليدية .
(ب) - التعاون في ميادين البحث واستغلال موارد الطاقة الجديدة .
(ج) - النقل والمواصلات والعلاقات البريدية .
(د) - الرى ، الفلاحة ، الصيد البحرى ، والصناعة الفلاحية
الغذائية .
(هـ) - التبادل التجارى المتوازن .
(و) - التعاون الثقافى في قطاعات الاخبار ، التعليم والتكوين
المهنى ، الشبيبة والرياضة .

اتفاق بين حكومة الجمهورية الجزائرية
الديمقراطية الشعبية

و

حكومة جمهورية البيرو
يتعلق بإنشاء لجنة مختلطة جزائرية
بيروفية للتعاون الاقتصادي والتجاري
والعلمي والتقني والثقافي

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
DU PEROU

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
PORTANT CREATION D'UN COMITE MIXTE
PERUVIEN ALGERIENNE POUR LA COOPERATION ECONOMIQUE
COMMERCIALE SCIENTIFIQUE TECHNIQUE ET CULTURELLE

Le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire,

Animés d'une volonté politique commune,

Désireux de renforcer les liens d'amitié et de solidarité unissant les deux pays et de développer leur coopération dans les domaines économique, commercial, scientifique, technique et culturel,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1° :

Un Comité Mixte péruvien-algérienne de coopération économique, commerciale, scientifique, technique et culturelle est institué dans le but de promouvoir une coopération mutuellement bénéfique entre les deux pays.

ARTICLE 2° :

Le Comité Mixte a pour tâche:

1°. De définir les orientations nécessaires dans le but de réaliser les objectifs du présent accord, notamment en matière;

- a) De coopération économique dans les domaines de l'industrie, des mines et de l'énergie conventionnelle;
- b) De coopération dans le domaine de la recherche et de l'exploitation de sources d'énergie nouvelle;
- c) De transports, de communications et de relations postales;
- d) D'hydraulique, d'agriculture, de pêche et d'industrie agro-alimentaire;
- e) D'échanges commerciaux équilibrés;
- f) De coopération culturelle dans les domaines de l'information, de l'enseignement et de la formation professionnelle, de la jeunesse et des sports;
- g) De santé publique, d'environnement et d'industrie touristique et hôtelière;

h) De coopération scientifique et technique, notamment par voie d'échange d'expériences dans les secteurs d'activité présentant un intérêt commun;

2°. D'élaborer et de soumettre à l'approbation des deux gouvernements des propositions de nature à concrétiser ces orientations;

3°. D'examiner et de résoudre toute difficulté qui pourrait surgir de la mise en oeuvre des accords et conventions conclus ou à conclure entre les deux pays dans les domaines visés dans le présent article.

ARTICLE 3°:

Le comité mixte se tiendra une fois tous les deux ans, alternativement à Lima et à Alger, et pourra se réunir en session extraordinaire en cas de besoin et avec l'accord préalable des deux parties.

ARTICLE 4°:

La délégation de chaque pays sera dirigée par une personnalité de rang ministériel et sera composée de membres désignés par chaque gouvernement.

ARTICLE 5°:

Les décisions et les conclusions du comité mixte seront consignées dans des procès-verbaux ou échanges de lettres et, selon les cas, dans les conventions, accords ou protocoles à conclure entre les deux parties.

ARTICLE 6°:

L'ordre du jour de chaque session sera élaboré d'un commun accord par la voie diplomatique, au plus tard durant le mois précédant l'ouverture de chaque session, et sera adopté le jour de l'ouverture de ladite session.

ARTICLE 7°:

Le présent accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

ARTICLE 8° :

La validité du présent accord est de cinq ans. Elle se ra prorogée par tacite reconduction pour la meme durée, a moins qu'il en soit décidé autrement d'un commun accord ou en cas de dénonciation dument notifiée par les deux parties ou par l'une d'elles avec un préavis de six mois.


Fait a Lima le 13 Octobre 1987 en double exemplaire en langues française, arabe et espagnole, les trois textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE DU
PEROU.



Allan WAGNER TIZON
Ministre des Relations
Extérieures

POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE
ALGERIENNE DEMOCRATIQUE
ET POPULAIRE.



Dr. Ahmed TALEB IBRAHIMI
Ministre des Affaires Etrangères